

Дэвид Силлар (1760–1830)

**СТИХИ,
НАПИСАННЫЕ В СВЯЗИ С ОТВЕТОМ
«ВЕСЬМА УПИТАННОГО ТЕЛЬЦА»
НА «ТЕЛЬЦА» РОБЕРТА БЕРНСА**

Перевод Е.Д. Фельдмана

*Телец с молитвой и Поэт с копытом, –
Кто ровня сим животным знаменитым!*

1.
Взгляни Адам, взгляни сейчас,
Взгляни на наше племя,
Уж точно б ахнул: «Вот-те раз!
Мое ли это семя?»
2.
Бывали сбои, ну и что ж?
С тех давних пор – до века
Любой был, в общем-то, похож
На Первочеловека.
3.
Да что Ослица, Валаам?
Копытные пииты,
Тельцы, ведущие во храм, –
Се – чуда знамениты!
4.
Зачем столкнулись, господа,
Вы в прении жестоком?
Телушки мирные сюда
Глядят с немым упреком.
5.
Вы что ж не сломите никак
Свое упрямство бычье?
Скоты вы, эдак вас и так,
Но – чуть в другом обличье!
6.
Здесь всяк от истины далек,
И страсти – до предела,
А кто здесь прав, един лишь Бог,

Пожалуй, в курсе дела.

7.

Покуда спор ваш не иссяк
Упорный и топорный,
Вы попадаете впросак
На сей дорожке торной:

8.

В тщеславье, в дури, в мишуре
Никто понять не может,
Что душу ближнего во пре
Он мает и ничтожит.

9.

Когда грядущее темно,
То зряч един Всевышний.
Другими быть вам не дано.
Оставьте спор излишний,

10.

Чтоб сам бычище-исполин
Сурового суровой
Не молвил: «Что за люди, блин!
Не люди – блин... коровий!»¹

¹ Перевод создан 1.12.2005. Публикуется впервые.